



**ВОЕННЫЙ ЖАРГОН КАК СПЕЦИФИЧЕСКИЙ ЭЛЕМЕНТ
ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА ВОЕННОСЛУЖАЩИХ
ВООРУЖЕННЫХ СИЛ СЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**MILITARY JARGON AS A SPECIFIC ELEMENT OF THE LANGUAGE
PICTURE OF THE WORLD OF THE ARMED FORCES
OF THE SLOVAK REPUBLIC**

УДК 811.161

**ЧИРКИН Иван Станиславович
CHIRKIN Ivan Stanislavovich**

Аннотация. В данной статье рассматривается военный жаргон как специфический элемент языковой картины мира военнослужащих Вооруженных сил Словацкой республики, его роль и особенности вербализации

в лексических средствах языка. Автор исследует некоторые элементы военного жаргона, обозначающие отдельные категории военнослужащих ВС СР, описывает их происхождение и социально-культурный контекст. Исследование способствует лучшему пониманию языковой картины мира словацкой военной субкультуры в рамках единой общенациональной языковой картина мира словацкого этноса.

Ключевые слова: языковая картина мира; стереотип; военная субкультура; военный жаргон.

Abstract. *This article focuses on the military jargon as a specific element of the linguistic picture of the world of the Armed Forces of the Slovak Republic, its role and specifics of its verbalization in the lexical means of the language. The author analyzes some elements of military jargon, indicating individual categories of the Armed Forces of the Slovak Republic, describes their origin and socio-cultural context. The research contributes to a better understanding of the linguistic picture of the Slovak military subculture within the unified national linguistic picture of the Slovak nation.*

Key words: *language picture of the world, stereotype, military subculture, military jargon.*

В современной науке существует много подходов к определению понятия «языковая картина мира» (ЯКМ). С точки зрения лингвистики наиболее подходящим представляется определение Ю.Д. Апресяна, который под ЯКМ понимает «...определенную схему восприятия действительности», которая закреплена в языке» [1, С. 39]. Фактически, можно судить о наличии определённого «фильтра» или «барьера», который накладывает значительный отпечаток на то, что мы видим, чувствуем и воспринимаем.

А.С. Романов в своем диссертационном исследовании подчеркивает, что ЯКМ дает каждому представителю этноса, владеющего единым на

определенной территории языком, уникальный взгляд на мир. «Всякий этнос демонстрирует избирательность в процессе воссоздания образа мира посредством языка» [4, С. 21]. А.С. Романов дает краткое, но крайне емкое по своей сути определение понятия ЯКМ, которое заключается в следующем: «Языковая картина мира – это субъективный образ объективного мира, который находит свое выражение в различных языковых средствах» [4].

Говоря о роли жаргона в ЯКМ военнослужащих, следует, однако, в первую очередь отметить некоторые отличительные особенности ЯКМ военной субкультуры в рамках общенациональной ЯКМ.

Е.А. Степанов полагает, что особенность языковой картины мира военнослужащих обусловлена особым родом деятельности ее носителей, которая заключается в поддержании обороноспособности государства [5, С. 7]. Лингвистическая составляющая языковой картины мира военнослужащих характеризуется «терминологической направленностью», «отсутствием оценочной составляющей и личного отношения индивида к воспринимаемым явлениям действительности» [5].

Фактически, исходя из указанной выше особенности, жаргон не может и не должен восприняться как составляющий ЯКМ элемент. Тем не менее, Б.Л. Бойко указывает на некоторые особенности ЯКМ военной субкультуры, на основе которых можно обоснованно утверждать, что военный жаргон играет весомую роль в изучении ЯКМ военнослужащих как социальной группы в целом.

Языковая картина мира включает в себя знания об иных культурах, в том числе и о военной культуре, которая имеет свой специальный слой лексики, отражающий реалии этой культуры, элементы военного жаргона, профессионализмы и военный фольклор [3, С. 2].

Под жаргоном, согласно толковому словарю Ожегова, понимается «речь социальной или иной объединенной общими интересами группы, содержащая много слов и выражений, отличных от общего языка, в том числе искусственных, иногда условных» [10].

Руководствуясь данным определением, автор может определить военный жаргон как *профессиональную речь* военнослужащих или представителей ВС страны, целью которого является *краткое и понятное обозначение* явлений и процессов армейской жизни.

Основываясь на понимании сути ЯКМ, военный жаргон представляет собой один из ключевых элементов вербализации в ЯКМ военной субкультуры исторических, культурных особенностей развития вооруженных сил, современных тенденций военного языкового коллектива, характерных черт уставного и внеуставного взаимодействия военнослужащих между собой.

Б.Л. Бойко в своем труде «военный жаргон в армейских субкультурах» отмечает, что военная служба имеет два начала. Первое начало функционирует в рамках уставных взаимоотношениях «старший-младший» или «начальник-подчиненный», протекает в рамках уставных взаимоотношений и носит характер официальных. [2, С. 54].

Второе начало опирается на систему неформальных отношений. Б.Л. Бойко также указывает, что вербальную часть военного жаргона составляют с одной стороны единицы жаргонной лексики и фразеологии, с другой стороны «солдатский» фольклор [2].

Свое отражение военный жаргон находит в литературном языке в рамках художественных произведений, в текстах публицистического характера и СМИ, а также в разговорном языке и повседневной письменной и устной речи [2].

Обращаясь к электронному словарю военного жаргона, автор выделяет ряд лексем, которые выполняют роль обозначения в словацком военном жаргоне некоторых категорий военнослужащих.

Apsík – выпускник военной кафедры, который после ее окончания получает первое офицерское звание (*absolvent vysokej školy s úspešným zakončením výcviku na vojenskej katedre*) [6].

Анализируя внешнюю форму слова, автор приходит к выводу, что оно, предположительно, является неким сокращением от полного словацкого слова

«*absolvent*» – выпускник высшего учебного заведения. Суффикс «*sik*» может служить некой уменьшительно-ласкательной формой. Внешняя форма слова не указывает негативной коннотации с его лексическим значением. Перевод данного, однако, может вызвать некоторые сложности, если переводчик не обладает знаниями военного жаргона собственного языка. Так, в русском языке наиболее подходящим переводом может являться «*пиджак*», которое, аналогично словацкому языку, обозначает «*выпускник гражданского вуза с военной кафедрой*» [11]. Тем не менее, русский вариант обладает негативной коннотацией и показывает пренебрежительное отношение со стороны обычных военнослужащих, проходящих военную подготовку на общих основаниях, чего нет в словацком варианте: «*Все офицеры как офицеры, а ты – пиджак*». Исходя из этого, автор не считает правильным считать данный вариант перевода полностью подходящим и адекватным.

Обратимся к некоторым примерам употребления слова *apsík* в речи словацких военнослужащих:

- „*Apsík sa práve vrátil z vojenskej služby*“ – *военнослужащий, окончивший военную кафедру, только что вернулся со службы* [8].

- „*Myslím si, že každý apsík by mal mať vyššie ambície než len slúžiť ako jednoduchý vojak*“ – *Я думаю, что каждый военнослужащих, закончивший военную кафедру, должен иметь более высокие амбиции, чем просто служить обычным солдатом* [6].

- „*Mojim kolegom sa často posmievajú, že som taký apsík, keďže som sa nedostal do žiadneho bojového výcviku*“ – *Мои коллеги часто подшучивают надо мной за то, что я настоящий пиджак, так как я даже оканчивал никакой боевой подготовки* [9].

Из трех приведенных вариантов слово *apsík* можно адекватно переводить с помощью слова *пиджак* только в условиях негативной коннотации в одном варианте.

Словацкий военный жаргон имеет и еще одно обозначение для военнослужащих, окончивших военную кафедру – *špagát*, фактически

обозначая определенный элемент военной формы одежды, по которому данную категорию военнослужащих можно легко идентифицировать. Этимология лексической единицы – „*označenie hodnosti mal medzi dvoma zlatými kol'ajničkami, teda špagátmi*“ (данная категория военнослужащих имела знаки отличия, которые располагались на форме между двумя золотыми рейками, то есть толстыми шнурами) [7].

Таким образом, образованию данной лексической единицы военного жаргона предшествовали, в первую очередь, некоторые особенности военного быта, а именно ношения военной формы одежды и знаков различия.

Некоторые элементы военного жаргона словацкого языка могут охватывать несколько категорий военнослужащих, например, неофицерский сержантский состав – *frčky*. Данная лексема крайне сложно поддается адекватному переводу. Словацкий словарь слов военного жаргона, в свою очередь, указывает лишь дефиницию данного слова, что, однако, не способствует лучшему пониманию того, как адекватно и эквивалентно осуществить перевод. «*Frčky – je označovanie hodnosti slobodník, desiatnik, alebo čatár*» (Фрчки – общее обозначение, охватывающее такие категории военнослужащих как ефрейтор, младший сержант и сержант) [8].

В свою очередь общий толковый словарь словацкого языка дает следующее определение слову *frčky* – *hviezdička na označenie vojenskej hodnosti* (Звездочка для обозначения воинского звания) [9]. Несмотря на достаточно полную дефиницию, следует отметить, что и общий толковый словарь словацкого языка допускает некоторую смысловую ошибку. На самом деле слово *frčka* обозначает маленькую металлическую округлую пуговицу без дырок, по размерам напоминающая формат звездочек младшего офицерского состава ВС РФ. Получение одной такой пуговицы означало присвоение звания ефрейтор, две – младший сержант и три – сержант.

Таким образом, данный пример несколько схож с предыдущим, в виду того, что также демонстрирует нам прямую вербализацию через конкретные

лексические средства особенностей военного быта, ношения военной формы одежды.

Следует отметить, что на данном этапе автор затрудняется дать полностью адекватный и эквивалентный перевод жаргонному слову *frčky*. Однако имеет смысл обратиться к достаточно емкой по своему содержанию лексической единице немецкого языка – *унтер-офицер*, которое в целом отражает передаваемый смысл.

Военный жаргон словацкого языка содержит большое количество обозначений различных категорий военнослужащих, в частности офицеров: «*Guma*», «*gumák*», «*lampasák*». Всем указанным лексическим единицам словарь военного жаргона дает следующее определение – «*dôstojník z povolania, profesionálnu vojak*» (*кадровый офицер, профессиональный военнослужащий*) [6].

Если обратиться к толковому словарю словацкого языка, то лексическая единица „*guma*“ переводится на русский язык словом «*резина*». Фактически, внешняя форма слова и его основное лексическое значение никак не отражает его значения в роли единицы военного жаргона словацкого языка.

Под словом „*gumák*“ понимается *прорезиненный непромокаемый плащ* („*nepremokavý pogumovaný kabát*“). Как и в предыдущем варианте, основное лексическое значение слова не имеет ничего общего с понятием «*офицер*».

Немного по-другому обстоит дело с лексической единицей *lampasák*, где ключевой корень составляет слово *lampas* – полоса по наружному боковому шву форменных брюк. Лампасы представляли собой неотъемлемый атрибут формы военнослужащего, в частности, офицерского состава.

Лексические единицы «*guma*», «*gumák*», как предполагает автор, также могут быть элементами вербализации предметов быта, в частности, резинового плаща комплекта РХБЗ, который составлял неотъемлемую часть общего обмундирования офицера.

Выводы.

1. Военный жаргон образует неотъемлемую часть языковой картины мира военнослужащего, в котором вербализуются особенности военной культуры, быта, взаимодействия внутри социальной группы и вне ее. Его цель – кратко и понятно обозначить явления и процессы армейской жизни.

2. В армейском военном жаргоне словацкого языка отчётливо актуализируются обозначения различных категорий военнослужащих, так называемых меньших социальных групп.

3. Обозначение различных категорий военнослужащих в военном жаргоне вербализуется в языковой картине мира военной субкультуры под влиянием военного быта, формы одежды или повседневной службы. Так обозначение некоторых категорий военнослужащих является производным от некоторых наиболее заметных или характерным предметов военной формы одежды или повседневной службы.

4. Военный жаргон представляет определенную сложность в процессе перевода, что, в свою очередь, требует от переводчика не только высокого уровня владения языком, но и наличия определённого социокультурного фона, понимания ключевых особенностей языковой картины мира словацких военнослужащих. Помимо этого, частотно встречаются такие лексические элементы, которые могут быть переданы на русский язык только посредством использования определенных переводческих трансформаций, с целью достижения наибольшего уровня адекватности и эквивалентности перевода.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. 767 с.
2. Бойко Б.Л. Военный жаргон в армейских субкультурах (на материале русского и немецкого языков) // Известия Волгоградского

государственного педагогического университета. Серия «Филологические науки». 2008. № 10 (34). С. 54-57.

3. Бойко Б.Л. Языковая картина мира армейской субкультуры (на материале немецкой и русской военной лексики). М.: Известия ВГПУ, 2008.
4. Романов А.С. Этнические стереотипы армейской субкультурной среды США в знаках языка и культуры: монография. М.: ВУ, 2017. 230 с.
5. Степанов Е.А. Языковая картина мира военной сферы (лингвокультурологический и терминологический аспекты): автореферат дис. ... канд. филол. наук. М., 2018. 23 с.
6. Военный форум военнослужащих Словацкой республики, посвященный историческим проблемам // Retromania.sk [Электронный ресурс]. URL: <https://www.retromania.sk/1980-1989/vojaci-zakladnej-sluzby-csla> (дата обращения: 03.05.2022).
7. Министерство обороны Словацкой республики. Военный жаргон [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mosr.sk/3112-2005-koniec-zakladnej-vojenskej-sluzby-na-slovensku/> (дата обращения: 03.05.2022).
8. Словарь военного жаргона словацкого языка [Электронный ресурс]. URL: <https://salakuska.estranky.sk/clanky/slovník-pojmov/> (дата обращения: 29.04.2022).
9. Толковый словарь словацкого языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.juls.savba.slovník.sk> (дата обращения: 11.05.2022)
10. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=7604> (дата обращения: 29.04.2022).
11. Толковый словарь терминов русского военного жаргона электронный [Электронный ресурс]. URL: <http://www.termíny.info/jargon/dictionaries-of-teen-slang/pidzhak> (дата обращения: 29.04.2022).

REFERENCES:

1. Apresyan Yu.D. Selected works. T. II. Integral description of the language and system lexicography. M.: School «Languages of Russian culture», 1995. 767 p.
2. Boyko B.L. Military jargon in army subcultures (based on Russian and German languages) // Proceedings of the Volgograd State Pedagogical University. Series «Philological Sciences». 2008. No. 10 (34). Pp. 54-57.
3. Boyko B.L. Language picture of the world of the army subculture (on the material of German and Russian military vocabulary). M.: Izvestiya VSPU, 2008.
4. Romanov A.S. Ethnic stereotypes of the US military subcultural environment in signs of language and culture: monograph. M.: VU, 2017. 230 p.
5. Stepanov E.A. Linguistic picture of the world of the military sphere (linguoculturological and terminological aspects): avtoref. dis. ... cand. philol. sciences. M., 2018. 23 p.
6. Military forum of the servicemen of the Slovak Republic, dedicated to historical problems // Retromania.sk [Electronic resource]. URL: <https://www.retromania.sk/1980-1989/vojaci-zakladnej-sluzby-csla> (Access date: 05/03/2022).
7. Ministry of Defense of the Slovak Republic. Military jargon [Electronic resource]. URL: <https://www.mosr.sk/3112-2005-koniec-zakladnej-vojenskej-sluzby-na-slovensku/> (Access date: 05/03/2022).
8. Dictionary of military jargon of the Slovak language [Electronic resource]. URL: <https://salakuska.estranky.sk/clanky/slovník-pojmov/> (Access date: 04/29/2022).
9. Explanatory dictionary of the Slovak language [Electronic resource]. URL: <https://www.juls.savba.slovník.sk> (Access date: 05/11/2022)
10. Explanatory dictionary of Ozhegov [Electronic resource]. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=7604> (Access date: 04/29/2022).

11. Explanatory dictionary of terms of Russian military jargon electronic [Electronic resource]. URL: <http://www.terminy.info/jargon/dictionaries-of-teen-slang/pidzhak> (Access date: 04.29.2022).

Чиркин Иван Станиславович

преподаватель кафедры германских языков

адъюнкт заочной формы обучения

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации

123001, г. Москва, Б. Садовая ул., д. 14.

ivan.chirkin1@gmail.com

SPIN-код: 1708-6251

Chirkin Ivan Stanislavovich

Lecturer at the Department of Germanic Languages

part-time adjunct

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation

B. Sadovaya ul., d.14, Moscow, Russia, 123001

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.